

新編佛教詞典 需具備之功能芻議

湖南省社會科學院研究員 徐孫銘

【摘要】：佛教詞典的編纂，除需具備一般詞典所具備的功能（如內容的權威性、知識的準確性、編排的科學性、檢索的方便性）外，還需具備佛教的神聖性、教育性、開放性等若干功能。

關鍵詞：佛教詞典；功能；神聖性

前言

我接觸最古老的佛教詞典是《一切經音義》和《三藏法數》；最早使用的是丁福保《佛學大詞典》、任繼愈主編《宗教詞典》；親自參加編撰的是《中國神祕文化詞典》中的佛教部分詞條；最佩服、受益最多的是慈怡法師主編的《佛光大辭典》。

由使用的經驗到參與編撰的歷程，對於佛教詞典的編纂，從佛教一多相容、辯證統一的觀點來看，佛教詞典除需具備一般詞典所具備的功能（如內容的權威性、知識的準確性、編排的科學性、檢索的方便性）外，還需具備佛教的神聖性、教育性、開放性等若干功能。本文乃依此略述拙見如下：

一、凸顯佛教化世導俗的神聖性

佛教作為世界五大宗教之一的大宗教，有豐富的歷史文化積澱，有廣泛的讀者群，因此編纂佛教詞典影響面廣、量大。如何維護宗教的神聖性，凸顯佛教的主體性，這不僅關係到佛教的品位、信徒素質的提高和弘法的效果，而且關係到佛教的存亡。

以卍字為例，《金山詞彙》（金山公司 2000 年網路版，參 <http://www.tol24.com>）引用《高級漢語大詞典》、《國際標準漢字大詞典》兩條：

《高級漢語大詞典》

卍 wàn<名>

○佛教相傳的吉祥的標幟。來自梵文，意為「吉祥萬德之所集」。在佛經中，亦寫作「卍」
[Swastika, a mystic Buddhist emblem]



「也有流雲吐福花樣的，也有百蝶穿花花樣的」。——《紅樓夢》第四十回

○德國納粹黨黨徽。希特勒認為「卐」字象徵「爭取雅利安人勝利的鬥爭的使命」，實際上它是希特勒統治時期暴力和血腥恐怖的象徵 [party emblem of Nazi]

《國際標準漢字大辭典》

卐 wàn ㄨㄢˋ 又 卐、古代印度宗教的吉祥標志。顯現金光，如來佛胸前有卐字。中國唐代武則天定音為「萬」。意為「吉祥萬德之所集」。佛經中又寫作「卐」。

另，佛光山出版的《佛光大辭典》：

卐：意譯作吉祥海雲、吉祥喜旋。為佛三十二相之一，八十種好之一。乃顯現於佛及十地菩薩胸臆等處之德相。長阿含卷一大本經、大薩遮尼乾子所說經卷六、大般若經卷三八一等，均記載佛之胸前、手足、腰間等處有卐字。於今印度阿摩羅婆提（梵 Amarāvati）出土之佛足石，亦刻有數個卐字。

……（略）在佛教，卐字為佛及十地菩薩胸前之吉祥相，其後漸成為代表佛教之標誌。

卐字之漢譯，古來有數說，鳩摩羅什、玄奘等諸師譯為「德」字，菩提流支則譯為「萬」字，表示功德圓滿之意。……（略）

卐字自古即有左右旋之別，於印度教，男性神多用卐表示，女性神多用卐表示。於佛教，現存於鹿野苑之古塔，其上之卐字全為「卐」，該塔係阿育王時代之建築物，為紀念佛陀昔時於此入定而建者。……（略）卐字產生左右旋之紛歧，主要係由於「立場」之差異。蓋經中多處有「右旋」之說，且佛眉間白毫亦宛轉右旋，又如禮敬佛菩薩時亦需右繞而行，故「右旋」一詞已成定說，惟究竟以「卐」為右旋，抑或以「卐」為右旋，則是爭論之關鍵。若以卐字置於吾人之前，

而以吾人之立場觀望卐字，右旋則成卐；然若以卐字本身之立場而言，則卐乃符右旋之方向。

《佛光大辭典》這一詞條的解釋不僅資料翔實，內容豐富，十分詳盡準確，且諸多詞典中，更體現了相當高的學術水平，且凸顯出佛教的主體性，即佛教的神聖性——著重闡明卐字（卐相）的佛教意義：佛之吉祥海雲、吉祥喜旋、吉祥德相、功德圓滿等意義。然而略嫌不足的是（社會政治環境允許的話），應該把「希特勒竊用『卐』字，作為德國納粹黨黨徽，使之染上暴力和血腥的污垢」的意義略作說明，則不僅凸顯出佛教詞典的神聖性，亦彰顯佛教對世俗的批判性。再從另一本《佛教小詞典》（中國上海：上海辭書出版社，2001年）來看，該辭典在「布施」條目中說：

小乘布施的目的在破除個人吝嗇和貪心，以免除「未來世」的貧困。大乘則與大慈大悲的教義相聯繫，用於「超度眾生」。

此釋詞人體上是沒有什麼錯，但把「未來世」、「超度眾生」用引號引出，說明編者對此有保留意見。這樣的詞典，就不可能具備真正的佛教詞典所應具有的以佛教為主體、凸顯出神聖性的功能。

二、提升生命品質的教育性

佛教就是佛陀的教育，這是大家都認同的。悟因法師特別強調讓佛教回到教育的定位上來，而且為此身體力行，卓有成效，令人讚嘆。因而作為佛教詞典，不僅要介紹有關「五明」的知識，而且要十分注意凸顯佛教教育的功能，即以卐字般若彰顯實相般若之實質。那就如同惠空法師所



說的：「面對我們的生命，提升我們的素質，依循著佛學的軌跡思索和鍛鍊，使我們更有理想、更有氣質，掌握住人生的意義和宗教的情懷。」（註1）

如「布施」：《金山詞霸》引《高級漢語大詞典》：

布施 bùsh [alms giving] 將金錢、實物布施捨給別人。

如：「依例布施」。

此詞條限於體例、篇幅，根本未講到布施的方法、目的、意義，不具備佛教詞典的教育功能。而另一本佛教詞典雖然也說到布施的內容、方法意義，但對「超度眾生」等有所保留（如上所述），所以也不可能凸顯佛教的教育功能。相反的，我們再來看《佛光大辭典》：

布施：意譯為財施、施頌、嘍施。即以慈悲心而施福利與人之義。蓋布施原為佛陀勸導優婆塞等之行法，其本義乃以衣、食等物施與大德及貧窮者；至大乘時代，則為六波羅蜜之一，再加上法施、無畏施二者，擴大布施之意義。亦即指施與他人以財物、體力、智慧等，為他人造福成智而求得累積功德，以致解脫之一種修行方法。

（略）上述乃就布施行為之內容、態度、目的等之不同，而有種種分類方式。又施者、受者、施物三者本質為空，不存任何執著，稱為三輪體空、三輪清淨。

這最後的劃線文字，是布施條目最重要的內容，是佛教布施與世俗「助人為樂」、「做好事」的根本區別，是教內與教外根本區別所在，也是佛教詞典凸顯其教育功能之關鍵。

三、「不變隨緣」的開放性

任何詞典都要與時俱進，不斷更新。佛教作為一個有強大生命力的宗教，不僅應該如此，而且要做得更好、更圓滿。所謂「隨緣不變，不變隨緣」，不變的就是佛教的主體性、神聖性和教育性；隨緣，則是古內容的完整豐富、趨時更新和形式生動活潑方面，不斷有所補充、修正、創造、前進。

就「補充」的部分來看，如：奉天玉和尚（淨白成歸隱夾山為僧疑塚）、道安（原南嶽祝聖寺住持、臺北松山寺住持）、仁德和尚（原九華山住持）、乘雲宗（唐代創立的衡陽雁峰寺派）等。

就「修正」的部分來看，如：為仰宗的傳承（不是六世而斬）、石頭和尚肉身（流落日本的石頭肉身非石頭希遷肉身）等。

就「創造」的部分來看，如：慈濟骨髓捐獻、「人間佛教」的創新（佛光山的五十個第一）、佛教網站、中華電子佛典等。

就「前進」的部分來看：如：佛光人文社會學院、香光尼眾佛學院圖書館、網上禮佛、網上祭禮、網上靈堂等。

這些詞條當然不求一定準確，可以凡上網，不斷斟酌，經過一定時間的討論、修正和檢驗，最後由權威部門審查定稿，補充到新版《佛光大辭典》或其他有關佛教詞典中。

具體操作的方式如下：

1. 設立該詞典的常設編委會（或專家委員會），並且有專門的網站。
2. 廣泛吸收讀者的批評、補充、修改意見，增補有關背景資料和新的研究成果。
3. 經過編委會的綜合、甄別、初步審定，在網上公佈（試寫、試運行）；經過一定時間，定期



召開有關專家會議進行審定，正式補充到新版《佛光大辭典》或其他有關詞典中。

4. 繼續徵求意見，不斷補充新的條目。

這樣，「不變隨緣，隨緣不變」，以「隨流認得性」，萬變不離其宗，就可以使佛教詞典的內容與形式統一，世間法與出世間法相結合，亡字般若與實相般若相圓融，不斷趨時更新，與時俱進，服務佛教事業的發展，造福眾生。

最後，就筆者所見，略述新編禪宗詞典的一點建議。現有禪宗詞典，主要有：

1. 《禪宗詞典》袁寶編。湖北人民出版社 1994 年版。

本辭典收錄中國禪宗亡獻的重要或常見詞語，包括術語、行業語、典故語等，兼收重要的中國禪宗人物、寺院、塔、山和典籍。

2. 《禪林僧寶傳》釋惠洪編撰。臺北新亡豐出版社 1973 年版。

此為唐、宋兩代禪僧八十一人之傳記¹，卷末附錄有荆峰庵慶老所撰之《補禪林僧寶傳》一卷。亡續補本書之作，另有祖琇撰著之《僧寶亡續傳》七卷、清代自融所撰之《南宋元明禪林僧寶傳》十五卷。

3. 《中國禪宗人名索引》鈴木哲雄編。日本其弘堂版。

4. 《禪藏總索引》高雄縣佛光出版社 1994 年版。

本索引摘錄亡辭彙，以《禪藏》四部五十冊為範圍，分語彙、人名、寺名、地名、山名、典籍；每項名詞後，有其出處代稱及頁碼。（另《禪宗經典精華（原名雍正御選語錄）》（上中下）／林世田點校，1999 宗教亡化出版社版，也可作為禪宗詞典使用、參考。）

未來有關禪宗詞典的編纂，從修持和提高亡化素質來說，建議可以考慮編輯《禪門公案詞典》、《禪詩鑑賞詞典》兩種，以滿足讀者的需要較準確地破解公案，品嚐禪詩韻味，雖然難度相當大，但只要發心，集百家之長，相信可以成功。

拙見很不成熟，敬請方家批評指教。

【附註】

註 1：釋惠空主講；釋覺妙記錄，〈修行道上如何使人格健全價格完美〉，《獅子吼》，32 卷 8 期（1993 年 8 月），頁 35。

